ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2026. Том 19. Выпуск 10 | 2026. Volume 19. Issue 10
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Специфика передачи средств создания юмористического эффекта при переводе американских ситкомов на русский язык

Лозовая Ю. Н.

Аннотация. Цель исследования – выявить специфику передачи средств создания юмористического эффекта при переводе американских ситкомов на русский язык. В ходе анализа фактического материала учитываются не только структурно-семантические, функциональные характеристики языковых средств (лексических и фонетических), а также выступающий фоном культурный контекст, но и невербальные средства, взаимодействующие с вербальными, что является необходимым условием достижения адекватности аудиовизуального перевода. Научная новизна исследования заключается в выявлении устойчивых корреляций между разноуровневыми средствами создания юмористического эффекта в аудиовизуальном произведении и доминирующими приемами перевода. В результате исследования было установлено, что при передаче рифмы чаще всего используется прием компенсации, при переводе ономатопеи переводчики зачастую прибегают к традиционным соответствиям и лексическим заменам, доминантными приемами перевода окказионализмов и игры слов являются калькирование и компенсация соответственно. Выбор приема перевода обусловлен аудиовизуальным рядом, поскольку вербальные средства функционируют не автономно, а неразрывно связаны с изображением и звуком.

EN

Specific features of rendering humor-generating devices in the Russian translation of American sitcoms

Y. N. Lozovaya

Abstract. The study aims to identify the specific features of rendering humor-generating devices when translating American sitcoms into Russian. The analysis considers not only the structural, semantic, and functional characteristics of linguistic devices – lexical and phonetic – and the cultural context against which they operate, but also the non-verbal elements that interact with verbal content. This interaction is essential to achieving an adequate audiovisual translation. The scientific novelty lies in identifying stable correlations between humor-generating devices operating at different linguistic levels in audiovisual works and the dominant translation techniques used to render them. The findings indicate that rhyme is most often translated through compensation; onomatopoeia is typically rendered using established equivalents or lexical substitution; and the dominant techniques for translating nonce words and wordplay are calque and compensation, respectively. The choice of translation technique is shaped by the audiovisual context, since verbal elements do not function independently but are inseparably connected with image and sound.

Введение

Настоящее исследование посвящено комплексному анализу средств создания юмористического эффекта в американских ситкомах и выявлению специфики их передачи при переводе на русский язык. Обзор специальной литературы показал, что в лингвистике имеется достаточно большое количество научных работ, посвященных изучению юмора как категории философии и эстетики, как особого социального и лингвокультурного феномена (Борев, 1970; Дземидок, 1974; Кулинич, 2000; Пропп, 1976; Сычев, 2003), что свидетельствует о достаточно высоком уровне разработанности данной темы. Несмотря на то, что многоаспектное изучение юмора велось в течение долгого времени в рамках различных областей научного знания, в том числе и в русле переводоведения (Маник, Краснова, 2021; Колосов, 2025; Тимко, 2023), в настоящий момент не существует готовых решений для переводчиков, сталкивающихся с проблемой передачи многообразных форм проявления комического в различных типах текстах, в том числе и кинотекстах. Между тем, ключевым

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20260499

© 2026 Авторы. © 2026 ООО Издательство «Грамота» (© 2026 The Authors. © 2026 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

трендом современной индустрии развлечений являются растущие объемы выпускаемой кинопродукции, включающей наряду с другими жанрами комедийный кинематограф. В связи с этим возрастает насущная потребность в качественном переводе данной кинопродукции, что обуславливает необходимость продолжения поиска определенных закономерностей в выборе стратегий и приемов передачи юмора в условиях аудиовизуального перевода, накладывающего, как известно, в силу своей специфики ряд ограничений. Учет не только вербального, но и невербального компонента позволяет расширить представления о механизмах взаимодействия невербальной информации с вербальной в процессе создания коммуникативного целого, подразумевающего интеграцию различных потоков данных. Таким образом, общественный запрос на высококачественный аудиовизуальный перевод в целом и потребности аудитории в полноценной культурной и языковой адаптации фильмов комедийного содержания в частности, а также в связи с этим повышенный интерес лингвистов к изучению специфики передачи вербальных и невербальных средств создания юмористического эффекта, неразрывно связанных в аудиовизуальных произведениях (в частности, в ситкомах), обуславливают актуальность данного исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

– раскрыть сущность понятия «юмор» как одного из видов комического;

– описать специфические черты, характерные для аудиовизуального перевода;

– систематизировать отобранный фактический материал в соответствии с механизмом порождения юмористического эффекта и распределить его в соответствии с уровнями языка, а также выделить и охарактеризовать невербальные средства, участвующие наряду с вербальными в передаче юмористического эффекта в американских ситкомах;

– выявить приемы перевода разноуровневых средств создания юмористического эффекта в американских ситкомах и установить корреляции между ними.

Материалом исследования послужили 200 примеров употребления средств создания юмористического эффекта, отобранных приемом сплошной и целенаправленной выборки из американских ситкомов «Теория большого взрыва» (The Big Bang Theory), «Как я встретил вашу маму» (How I Met Your Mother), «Друзья» (Friends) и их переводов на русский язык.

Теоретическую базу исследования составляют основополагающие теории и концепции отечественных и зарубежных ученых в области общей теории комического и юмора, в частности, работа Ю. В. Борева (1970), в которой описаны комическое как эстетическая категория и его формы, работа А. А. Сычева (2003), посвященная философскому осмыслению природы смеха, исследование Б. Б. Дземидока (1974) о субъект-объектной природе смеха, концепции «отклонения от нормы» и классификации приемов создания комического эффекта. Кроме того, учитывались работы В. Я. Проппа (1976), В. З. Санникова (1999), М. А. Кулинич (2000), посвященные языковым способам выражения комического и юмора, исследование П. Забальбеаскоа (Zabalbeascoa, 1996), в котором описывается типология шуток по степени их переводимости. В основу настоящего исследования положены также труды специалистов в области аудиовизуального перевода, в частности работы Е. Д. Малёновой (2023), которые базируются на понимании кинотекста как поликодового (мультимодального) единства, как синергетической системы, в которой вербальные, визуальные, акустические компоненты взаимосвязаны и образуют коммуникативное целое; труды А. В. Козуляева (2013), в которых предлагается обзор различных видов аудиовизуального перевода и накладываемых ими ограничений. Базой исследования послужили также работы отечественных переводоведов И. С. Алексеевой (2004), Я. И. Рецкера (1974), в которых описываются приемы передачи различных стилистических средств, в том числе средств создания юмористического эффекта через призму эквивалентности текста и передачи эмоционального / эстетического воздействия.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: описательно-аналитический метод для сбора, систематизации и интерпретации теоретического материала в области общей теории комического и юмора; прием целенаправленной и сплошной выборки для отбора средств создания юмористического эффекта в ситуационных комедиях; сравнительно-сопоставительный метод для выявления соответствий между разноуровневыми средствами создания юмористического эффекта в оригинале и их переводческими эквивалентами, а также для описания закономерностей, прослеживающихся между определенным языковым средством и приемом перевода; контекстуальный анализ для изучения значения языковых средств с опорой на узкий, широкий и экстралингвистический контекст; элементы компонентного анализа для выделения в семантической структуре слова релевантных сем, подлежащих переводу, с целью наиболее точной передачи смысла.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов при разработке лекционных курсов по стилистике, лексикологии, теории перевода, при проведении практических занятий по переводу, а также при разработке спецкурсов по аудиовизуальному переводу.

Обсуждение и результаты

Комическое – это сложная философско-эстетическая категория, которая имеет гетерогенный характер и противопоставляется трагическому. Природа смешного проявляется в многообразии форм, имеющих противоположную эмоциональную окраску (от насмешливого, доброго до злого, циничного) (Пропп, 1976). Так, некоторые исследователи разделяют мнение, что в основе комического лежит противоречие: оно рождается

из несоответствия «норме», укорененной в сознании реципиента (Дземидок, 1974), а также из противоречия формы и содержания; смешным же является то, что нарушает правила, логику, ожидания.

В теории смеха наряду с понятием комическое широко используется понятие «юмор». В узком смысле юмор используется для обозначения одного из видов комического (Борев, 1970), в широком смысле – для обозначения «способности человека или социальной группы воспринимать комическое во всем его разнообразии» (Сычев, 2003, с. 76). В настоящем исследовании данный термин трактуется в узком смысле. Юмор как особый вид комического представляет особую форму переживания противоречивости явлений, объединяющую одновременно серьезное и смешное, отличающуюся преобладанием позитивного момента в смешном (Философский энциклопедический словарь, 1983, с. 814). В отличие от других видов комического (иронии, сатиры, сарказма), характеризующихся дистанцированием от смешного, напряженностью отталкивания, юмору свойственно внутреннее участие в том, что считается смешным, а именно смеющийся отождествляет себя с объектом смеха (Философский энциклопедический словарь, 1983, с. 814), он демонстрирует сочувственное отношение к объекту насмешки (Сычев, 2003, с. 76). Юмор и сатира являются противоположными формами и оттенками комического. Основное различие заключается в том, что природа сатиры – отрицающая, в то время как природа юмора – утверждающая (Борев, 1970). Можно выделить целый спектр функций юмора, что позволяет говорить о его значимости в жизни человека и социума: эстетическую, социализирующую, коммуникативную, катарсическую, творческую, эвристическую, саморегулирующую функции (Кулинич, 2000).

Юмористический эффект может создаваться забавной предметной ситуацией (предметная шутка) и средствами языка (языковая шутка) (Санников, 1999). Если в первом случае сама комичная ситуация вызывает смех, то во втором случае речь идет о реализации лингвокреативного потенциала языка, который обладает неисчерпаемыми возможностями для создания юмористического эффекта. Как отмечает Н. М. Николаев (2025, с. 25), в аудиовизуальном произведении не всегда представляется возможным четко дифференцировать вербальный и ситуативный юмор; тем не менее в каждом конкретном случае можно выделить доминантный прием: в пародии ведущую роль играет ситуативный юмор, в то время как каламбур создается преимущественно вербальными средствами.

В целом передача юмора в аудивовизуальном контенте сопряжена с целым рядом трудностей в силу особой специфики аудиовизуального перевода. В работе Е. Д. Малёновой (2023) аудиовизуальный перевод определяется как процесс декодирования и передачи вербального и невербального компонента аудиовизуального произведения при помощи различных средств языка, результатом которого является создание нового вербального компонента, подлежащего следующему этапу обработки (дубляжу, локализации, созданию субтитров) с учетом технических требований конкретного вида перевода, контекста, особенностей культуры. При аудиовизуальном переводе необходимо учитывать целый ряд смысловых потоков, поступающих параллельно по разным каналам восприятия: аудиальному (диалоги персонажей) и визуальному (надписи, смс-сообщения, электронные письма и др.) вербальным каналам, аудиальному (музыкальные, шумовые эффекты) и визуальному (картинка, которую зритель видит на экране) невербальным каналам (Малёнова, 2023). А. В. Козуляев (2013) определяет аудиовизуальный перевод как «ограниченный» перевод из-за различных внешних ограничений (лимит на количество символов и строк, скорость чтения и экспозиция субтитров, синхронизация субтитров со склейками, «укладывание текста в губы» и др.). Таким образом, задача переводчика аудиовизуальных произведений, характеризующихся поликодовым характером и многоканальностью передачи информации, усложняется необходимостью преодоления трудностей лингвистического (перевод культурно-специфической, стилистически окрашенной лексики, юмора) и экстралингвистического характера (временные, звуковые, изобразительные ограничения) (Тимко, 2023). Проблемы передачи юмористического эффекта в аудиовизуальном произведении поднимались в работах С. А. Маник, А. В. Красновой (2021), которые выделили стратегии передачи юмора при переводе (культурная адаптация, замена, компенсация, дословный перевод, опущение), а также в работе П. Забальбеаскоа (Zabalbeascoa, 1996), который предложил выделять различные типы шуток в зависимости от механизма их создания и степени переводимости. Так, шутки, основанные на общечеловеческом опыте, как правило, не требуют адаптации, в то время как шутки, основанные на национально-культурных реалиях, требуют глубокой культурной адаптации, использования аналога (Zabalbeascoa, 1996, p. 251-252). Самыми сложными для переводчика являются языковые шутки, которые создаются на базе омонимии, полисемии, зевгмы и других языковых явлений (Zabalbeascoa, 1996, p. 253). В силу расхождения языковых систем такие шутки редко переводятся буквально и часто требуют полной замены текста и создания аналогичной игры слов на языке перевода. Также автор к отдельной группе относит визуальные шутки, которые основаны исключительно на образах и не требуют перевода, а также шутки, основанные на взаимодействии зрительной и вербальной составляющей. Поскольку видеоряд в силу технических и нормативных ограничений обычно не заменяется, переводчик ограничивается поиском компенсаторных решений при выборе слов таким образом, чтобы они согласовывались с изображением (Zabalbeascoa, 1996, p. 254).

Поскольку настоящее исследование проводилось на материале ситкомов, представляется целесообразным описать специфику создания юмористического эффекта при передаче именно данного контента. Ситуативная комедия (ситком) как жанр комедийных телесериалов детерминируется следующими специфическими чертами: короткими сериями (20-30 минут), логическим завершением истории в каждой серии, постоянным составом героев, пребывающих в одних и тех же декорациях и попадающих в забавные ситуации, закадровым смехом.

Средством создания юмористического эффекта в ситкомах могут выступать как компоненты какого-либо одного задействованного семиотического кода, так и комбинации компонентов различных семиотических кодов (Колосов, 2025, с. 174). Как известно, важную роль в создании юмористического эффекта играют вербальные средства, которые можно выделить на разных уровнях языка: фонетическом (ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм), лексическом (метафора, метонимия, ирония, каламбур, оксюморон, сравнение, гипербола, фразеологизмы, окказионализмы и др.), синтаксическом (повтор, градация, эллипсис, умолчание, эффект обманутого ожидания и др.). Немаловажную роль в раскрытии смысла и определении переводческой стратегии играет также невербальная составляющая. В связи с этим при передаче юмористического эффекта важно учитывать не только вербальные средства, но и аудиовизуальный ряд (мимику, жесты, смену планов, необычные ракурсы, визуальные контрасты, закадровый смех, смех в кадре, звуковые эффекты, тембр голоса, музыкальное сопровождение и т. д.). Аудиовизуальный ряд должен гармонично сочетаться с вербальной составляющей и образовывать коммуникативное целое. Такие случаи вызывают особые трудности для переводчика, поскольку помимо того, что в переводе шутки должно сохраняться коммуникативное задание оригинала, вербальная составляющая на языке перевода должна соответствовать визуальному ряду. Таким образом, переводчик должен одновременно работать с несколькими потоками данных (текстом, звуком и видеорядом), синхронизировать вербальные и невербальные компоненты, подгонять звуковую дорожку под хронометраж оригинала, синхронизировать текст перевода с артикуляцией действующих лиц в фильме, соблюдать технические требования к оформлению субтитров и т. д. Осложняет передачу юмора в комедийных сериалах закадровый смех, который, как уже было отмечено ранее, является отличительной чертой данного жанра. Если, например, в письменном переводе непередаваемые элементы подлинника могут передаваться элементами другого порядка и необязательно в том же самом фрагменте текста (Рецкер, 1974), то в ситкомах шутка должна прозвучать в том же месте, что и в оригинале, иначе у зрителя может возникнуть ощущение диссонанса, и у него вполне может появиться вопрос: «Почему мне не смешно в то время, когда раздается смех за кадром?» (Колосов, 2025, с. 176). Трудности передачи юмора во многом обусловлены не только мультимодальным характером переводного произведения, но и расхождениями языковых систем, языковых и речевых норм, его национальной спецификой. В силу различий социальных норм, ценностных систем, культурных традиций, этнокультурной специфики сознания, расхождений в объеме фоновых знаний то, что представляется смешным для представителей одной культуры, может быть малопонятным и не вызывать смеха у представителей другой культуры.

Рассмотрим далее специфику передачи разноуровневых средств создания юмористического эффекта в американских ситкомах: «Теория большого взрыва» (The Big Bang Theory), «Как я встретил вашу маму» (How I Met Your Mother) и «Друзья» (Friends). В общей сложности было выявлено 200 примеров создания юмористического эффекта на разных уровнях языка – преимущественно на фонетическом и лексическом. Кроме того, в целом ряде случаев юмористический эффект в ситкомах создавался также невербальными составляющими киноряда. В настоящем исследовании мы проследим, какие закономерности прослеживаются между средством создания юмористического эффекта и применяемыми приемами перевода, а также выделим наиболее доминантные среди них.

На фонетическом уровне юмористический эффект в сериале чаще всего создается рифмой и ономатопеей. Как отмечает И. С. Алексеева (2004, с. 237), при передаче рифмы и звукописи прослеживается следующая закономерность: инвариантным (подлежит обязательной передаче) является их присутствие в тексте, в то время как качественное звуковое наполнение может быть иным. Рассмотрим следующий пример. Ср.:

(1) – *Oh, what should I say? Oh, I know. I'll point out her name's* ***Yvette****, and that she's a* ***vet*** (The Big Bang Theory Script). / *Так, и что же мне ей сказать? О, я скажу, что очень мило, что её зовут* ***Иветт****, и работает она в клинике "****Vet****"* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

В фильме рифма создается за счет созвучия таких слов, как *Yvette* и *vet*. Для сохранения рифмы переводчики пожертвовали семантической точностью, поскольку прямые соответствия рифмующихся в оригинале слов в русском языке не созвучны (Иветт и ветеринар), и прибегнули к практической транскрипции (*Yvette* – Иветт) и прямому включению (***vet*** – ***Vet)***. Во втором случае имя нарицательное было использовано в функции имени собственного. Такой перевод позволяет передать в переводе рифму и соответствующий юмористический эффект. Пример использования рифмы наблюдается также в следующем диалоге. Ср.:

(2) – *So that just leaves the big Green poker mach****ine****, who owes* ***fifteen*** (Friends Script). / *Гоните денежки, мисс Гр****ин****, не заставляйте ждать мужч****ин*** (перевод выполнен переводчиком для канала СТС).

В оригинале наблюдается рифмование слов *machine* и *fifteen*, что создает определенный юмористический эффект. В переводе переводчики прибегнули к целостному преобразованию. При сопоставлении исходного предложения и перевода не выделяются даже минимальные единицы соответствия, однако в целях сохранения формальных особенностей подлинника рифма создается иными лексическими единицами.

Приведем далее в качестве примера прием ономатопеи из ситкома «Друзья». В кадре Чендлер Бинг пытается расстаться в кофейне с Дженис, но при этом делает он это в юмористической форме, нервно жестикулируя, пародируя звуки и пытаясь объяснить, что они слишком разные:

(3) – *Here is a thing, Janice. You know, I'm like* ***the bing-bing-bing****, you're like* ***the boom-boom-boom****… (Chandler)* (Friends Script). / – *Черт, ну пойми, Дженис, мы с тобой очень разные. Я –* ***дзинь-дзинь-дзинь****, а ты как* ***бум-бум-бум****… (Чендлер)* (перевод выполнен переводчиком для канала СТС).

В данном примере Чендлер для образного описания их с Дженис различного темперамента, характера использует звукоподражательные слова, имитирующие повторяющиеся удары. В первом случае при переводе

используется прием компенсации, сопровождающийся заменой звуков. Выбор переводчика в данном случае, на наш взгляд, детерминирован аудиовизуальным рядом: Чендлер пьет много кофе из-за стресса перед разрывом. Произнося фразу, он комично машет руками, при этом в кадре раздается звук посуды от стука по столу. Используемое в переводе звукоподражание, произнесенное Чендлером, имитирует звук посуды (*дзинь-дзинь-дзинь*), что органично дополняет аудиовизуальный ряд. Во втором случае удается передать ономатопею максимально точно, поскольку в переводящем языке существует традиционное соответствие.

В следующем примере средством создания юмористического эффекта является окказионализм *dinfast*, образованный путем контаминации слов ***din****ner* и *break****fast*** и использующийся в данном контексте для обозначения онлайн-свидания героев, находящихся в городах на разных континентах. Из-за большой разницы во времени данное свидание нельзя было назвать ужином, поскольку у одного героя в это время был вечер, а у другого – раннее утро. При переводе переводчики применили прием калькирования и создали собственный окказионализм *«ужрак» (**уж**ин + завт**рак**)*. Ср.:

(4) *All right, so technically it's not a dinner date. I suppose you could call it a, uh, **dinfast** date* (The Big Bang Theory Script). */ Значит, теоретически, романтическим ужином это назвать нельзя. Может назвать это мероприятие романтическим **ужраком**?* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

Рассмотрим далее пример передачи шутки, которая является отсылкой к английской детской народной песенке *The Farmer in the Dell*, содержащей строчку *the cheese stands alone* (букв. сыр стоит в сторонке), что означает «остаться одному, в полном одиночестве»:

(5) *Leonard: Sheldon, why are you sitting by yourself? Sheldon: Because I am without friends. **Like the proverbial cheese, I stand alone. Even while seated*** (The Big Bang Theory Script). */ Леонард: Шелдон, почему ты сел отдельно? Шелдон: Потому что у меня нет друзей. **Я как оловянный солдатик – стою сам по себе. Даже сидя*** (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

Поскольку большинству русскоязычных реципиентов данная песня незнакома и дословный перевод затруднил бы понимание данного высказывания, в целях достижения желаемого прагматического эффекта переводчик прибегает к функциональной замене – сравнению с оловянным солдатиком, широко известным персонажем из сказки датского писателя Г. Х. Андерсена «Стойкий оловянный солдатик». Кроме того, в данном высказывании средством создания юмористического эффекта является оксюморон (*стою сам по себе, даже сидя*), сочетающий несовместимые, взаимоисключающие понятия. При переводе оксюморон сохраняется путем подбора семантически точных соответствий.

В следующем примере в целях достижения желаемого юмористического эффекта используется модификация узуального фразеологизма *throw (someone) under the bus* («переложить на кого-то вину или ответственность» или «сделать кого-то козлом отпущения») и обыгрывается его внутренняя форма. Юмористический эффект достигается не только за счет актуализации буквального значения данного фразеологизма «бросить кого-то под автобус», но и за счёт образного сравнения размеров матери Говарда, страдающей ожирением, с размерами автобуса. При переводе переводчики прибегают к лексической замене: слова *took* и *throw* переводятся как «раздавить», а вместо автобуса используется другое транспортное средство – бульдозер:

(6) *Oh, God, you're right. I took our love and **threw it under his bus-sized mother.** (Bernadette)* (The Big Bang Theory Script). */ – О, Боже, вы правы! Я **раздавила** нашу любовь его **бульдозерообразной мамашей!** (Бернадетт)* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

В следующем примере средством создания юмористического эффекта является каламбур, основанный на обыгрывании значений слова *cobbler*: «кобблер» (фруктовый пирог с толстой верхней корочкой) и «сапожник»:

(7) *This is the worst **cobbler** I've ever eaten. I mean it tastes **like it was made of actual ground-up shoemaker** (Howard).*

*Amusing. A play on the two meanings of **cobbler.** (Sheldon)* (The Big Bang Theory Script). /

*Это худший **пирог** из всех, что я ел. Его **как будто прям из Рязани к нам везли** (Говард).*

*Ты имеешь ввиду ту свою шутку про то, что **в Рязани пироги с глазами**? (Шелдон)* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

Дословный перевод данного каламбура ввиду расхождения языковых систем не представляется адекватным, поэтому для передачи данной шутки переводчики прибегнули к приему компенсации в целях сохранения рифмы и передачи игры слов, а именно обыграли поговорку «У нас в Рязани пироги с глазами». Таким образом, проводится аналогия между неаппетитными «пирогами из сапожника» и «пирогами с глазами». Однако следует заметить, что вариант перевода на русском языке отличается ярко выраженной национально-культурной спецификой, не вполне соответствующей транслируемому культурному контексту, что может вызвать у реципиентов когнитивный диссонанс.

Рассмотрим далее примеры, иллюстрирующие создание юмористического эффекта одновременно вербальным компонентом и визуальным рядом, а также используемые при этом переводческие приемы.

В следующем контексте средством создания юмористического эффекта является игра слов, основанная на обыгрывании омонимов *present* – «настоящее» и *present* – «подарок». При переводе данного кинодиалога важно учитывать визуальный ряд. Герои ситкома угадывают слово по рисунку, при этом одно и то же слово разными героями изображается по-разному: Пенни рисует «подарок», а Шелдон, в свою очередь, рисует «настоящее», то есть времяпрепровождение четырех друзей (Рисунок 1).



Рисунок 1. *Кадр из сериала «Теория Большого взрыва» (6 сезон, 4 серия)*

При переводе в силу различия языковых систем не удается передать игру слов, основанную на обыгрывании многозначного слова *present,* поэтому в целях компенсации переводчик прибегает к использованию созвучных слов «стоящее», «настоящее»:

(8) *Emy:* ***Uh, gift? Uh, Present!*** *Penny:* ***Present!*** *Yeah!* (The Big Bang Theory Script). / *Эми:* ***Подарок, что-то стоящее. Настоящее!*** *Пенни:* ***Настоящее!*** *Точно, молодец!* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

Рассмотрим далее следующую ситуацию, при передаче которой также важно учитывать видеоряд.

(9) *Bernadette: Knock Knock.*

Howard: Who's there?

Bernadette: ***Olive****.*

Howard: ***I love you*** *too* (The Big Bang Theory Script). /

Бернадетт: Тук-тук.

Говард: Кто там?

Бернадетт: ***Оливка****.*

Говард: ***Ай, люблю тебя****!* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей»).

В данной шутке обыгрывается схожее звучание слова *olive* и фразы *I love you*. Однако в русском языке слово «оливка» совершенно не похоже по звучанию на фразу «я тебя люблю». Кроме того, задача переводчика осложняется визуальным рядом, ведь в руках Бернадетт мы видим оливку, поэтому переводчику важно сохранить в контексте именно это слово (Рисунок 2). С учетом вышесказанного переводчик прибегает к калькированию, что позволяет передать смысл, но игра слов при этом утрачивается.



Рисунок 2. *Кадр из сериала «Теория Большого взрыва» (4 сезон, 8 серия)*

В следующем примере единый юмористический эффект создается также сочетанием вербального и визуального кодов. В одной из серий ситкома «Как я встретил вашу маму» к Барни приезжает его брат Джеймс. При знакомстве друзья удивляются тому, что братья выглядят совершенно по-разному (Барни – блондин, Джеймс – афроамериканец). Тогда Джеймс рассказывает о том, что им говорила мама, когда он и Барни были детьми.

(10) ***Well, boys, you look different because when I was pregnant with you, I only ate vanilla ice cream.*** *And when I was pregnant with you, can you guess what kind of ice cream I ate? (Barney and James' mother)*

Coffee? (James)

No, James, ***I ate chocolate ice cream*** *(Barney and James' mother)* (How I Met Your Mother Script). /

Ладно, мальчики, вы выглядите по-разному. Барни, ***когда я была беременна тобой, то ела только ванильное мороженое****, а когда я беременна тобой, догадаешься какое мороженое я ела? (мама Барни и Джеймса)*

Кофейное (Джеймс).

Нет, Джеймс, ***я ела шоколадное*** *(мама Барни и Джеймса)* (перевод выполнен студией «Кураж-Бамбей») (Рисунок 3).



Рисунок 3. *Кадр из сериала «Как я встретил вашу маму» (2 сезон, 10 серия)*

Юмористический эффект основывается на абсурдных и нелепых «оправданиях» Лоретт Стинсон (матери Барни и Джеймса), почему братья выглядят совершенно по-разному. Объяснения Лоретт не имеют абсолютно ничего общего с действительностью (мороженое никоим образом не влияет на цвет кожи и генетику) и, кроме того, свидетельствуют о ее легкомысленном характере, поскольку она скрывала от детей всю жизнь правду об их биологических отцах. Семантически точный перевод данного фрагмента согласуется с визуальным рядом и позволяет воссоздать заложенный прагматический эффект.

Проведенный анализ фактического материала позволяет заключить, что юмористический эффект в американских ситкомах создается различными языковыми средствами. Доминантными среди них на фонетическом уровне являются рифма и ономатопея, на лексическом уровне – окказионализмы и игра слов. Невербальными средствами создания юмористического эффекта в ситкомах выступают звуковой ряд и видеоряд, которые должны быть синхронизированы с вербальным компонентом и не противоречить ему. Поскольку средства создания юмора в ситкомах включаются в инвариант содержания текста, переводчики стремятся прежде всего к максимальному сохранению данного прагматического эффекта, что требует в ряде случаев целого комплекса преобразований.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Несмотря на многообразие существующих концепций, комплексный подход к изучению комического в разных областях научного знания позволяет сформировать целостное представление о данном феномене. Комическое является сложной философско-эстетической категорией, в основе которой лежит несоответствие, противоречие норме. Комическое выступает средством критической оценки противоречий действительности путем осмеяния и характеризуется различным эмоциональным отношением к объекту смеха, в связи с чем принято говорить о следующих видах комического – юморе, иронии, сарказме и сатире. В отличие от других видов комического юмор не стремится обличить, осудить, жестко раскритиковать. Для юмора характерно доброе, сочувственное принимающее отношение к объекту смеха.

Юмор является непосредственной составляющей ситуационной комедии, определяет ее формат, динамику и связь со зрителем. Жанровыми особенностями ситкома являются замкнутый сюжет, закадровый смех, постоянный состав героев и декораций, короткий формат. Передача юмора в ситкомах детерминируется спецификой аудиовизуального перевода. В процессе перевода специалист должен учитывать мультимодальный характер аудиовизуального произведения, в котором информация поступает сразу по нескольким каналам восприятия. Текст при этом существует не автономно, а находится в неразрывной связи с аудиорядом и видеорядом и образует с ними единое смысловое целое. На перевод в связи с этим накладываются жесткие пространственно-временные, артикуляционные, визуальные ограничения.

Юмористический эффект в ситкомах создается преимущественно фонетическими и лексическими средствами, а также невербальными составляющими киноряда. При этом адекватная передача средств создания юмористического эффекта возможна при условии глубоких знаний языка и культуры, обширной фоновой информации, понимания специфики аудиовизуального перевода и сформированных умений творчески подходить к процессу перевода. Как правило, при передаче языковых средств создания юмористического эффекта переводчики стремятся к сохранению самого средства, однако в целях достижения желаемого прагматического эффекта в ряде случаев приходится жертвовать семантической точностью и прибегать к функциональным заменам. При этом можно проследить определенные закономерности между конкретными языковыми средствами и приемами их передачи. При передаче рифмы в целях сохранения стилистического приема зачастую используется прием компенсации, если расхождения на уровне языковых систем не позволяют сделать семантически точный перевод и сохранить при этом исходный звуковой образ. В данном случае переводчик передает непередаваемые элементы подлинника языковыми средствами, имеющими другой фонетический образ. При переводе ономатопеи юмористический эффект способен достигаться за счет использования

традиционных соответствий, если таковые имеются в переводящем языке, а также лексических замен и описательного перевода, который, как правило, приводит к снижению экспрессивности. Передача окказионализмов в большинстве случаев осуществляется с помощью приема калькирования, что позволяет создать структурно-семантические слепки в переводящем языке, передающие значение исходного слова, а также его структурные и функциональные характеристистики. Основанная на обыгрывании омонимов или многозначных слов игра слов чаще всего передается с помощью приема компенсации. В этом случае не удается, к сожалению, избежать семантических или стилистических потерь, однако можно передать заложенный в исходном высказывании прагматический эффект и передать сам факт использования игры слов. Особое внимание при передаче следует уделять также национально-культурному компоненту, на базе которого может создаваться юмористический эффект. При передаче данной культурно-специфической информации зачастую приходится прибегать к функциональным заменам, вызывающим у реципиента другой культуры спектр сходных ассоциаций, обеспечивающих понимание и оказывающих необходимое эмоциональное воздействие. Как показал анализ фактического материала, выбор того или иного соответствия во многом детерминируется визуальным рядом и аудиорядом, которые играют зачастую ключевую роль в раскрытии смысла происходящих событий на экране.

Перспективы для дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении особенностей передачи средств создания юмористического эффекта в других поликодовых текстах (например, мультфильмах, видеоиграх, рекламе) на материале других языков, что позволит сформировать целостное представление о специфике их передачи в процессе межкультурной коммуникации, а это в свою очередь является необходимым условием для качественного перевода данного контента.

Материалы исследования | Research materials

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов. М.: Academia, 2004.
2. Друзья: ситуационная комедия. США, 1994-2004. https://druzya-hdrezka.org/
3. Как я встретил вашу маму: ситуационная комедия. США, 2005-2014. https://met-mother.ru/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
4. Теория большого взрыва: ситуационная комедия. США, 2007-2012. https://big-bang-theory-kuraj-bambey.net/238-subtitles/1-season
5. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичев и др. М.: Советская энциклопедия, 1983.
6. Friends: ситуационная комедия. США, 1994-2004. https://druzya-hdrezka.org/
7. How I Met Your Mother: ситуационная комедия. США, 2005-2014. https://met-mother.ru/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
8. The Big Bang Theory: ситуационная комедия. США, 2007-2012. https://big-bang-theory-kuraj-bambey.net/238-subtitles/1-season

Источники | References

1. Борев Ю. Б. Комическое, или О том как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. М.: Искусство, 1970.
2. Дземидок Б. Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974.
3. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: материалы международной научной конференции 23-24 апреля 2013 г. (Санкт-Петербург, 23-24 апреля 2013 г.) / под общ. ред. проф. В. Н. Скворцова. СПб.: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2013. Т. 1.
4. Колосов С. А. Юмор в аудиовизуальном переводе: динамика смыслообразования // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2025. № 2 (85). https://doi.org/10.26456/vtfilol/2025.2.174
5. Кулинич М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: автореф. дисс. ... д. культ. М., 2000.
6. Маленова Е. Д. Переводим кино // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: международный сборник научных статей. Н. Новгород: АЛЬБА, 2023. Вып. 13.
7. Маник С. А., Краснова А. В. Подходы к переводу юмора при аудиовизуальном переводе // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 2. https://doi.org/10.12731/2077-1770-2021-13-2-111-128
8. Николаев Н. М. К вопросу о комическом в аудиовизуальном дискурсе: принципы передачи комического в аудиовизуальном переводе // Современный ученый. 2025. № 8.
9. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. М.: Искусство, 1976.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004.
11. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки русской культуры, 1999.
12. Сычев А. А. Природа смеха, или Философия комического. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2003.
13. Тимко Н. В. Перевод ТВ-сериалов с английского языка на русский: лингвистический и экстралингвистический аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 10. https://doi.org/10.30853/phil20230525
14. Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies // The Translator. 1996. Vol. 2. № 2.

Информация об авторах | Author information

RU

Лозовая Юлия Николаевна[1], к. филол. н., доц.
[1] Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

EN

Yuliya Nikolaevna Lozovaya[1], PhD
[1] Altai State Pedagogical University, Barnaul

[1] *lozjul24082023@gmail.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.08.2026; опубликовано online (published online): 28.10.2026.

Ключевые слова (keywords): юмористический эффект; американский ситком; аудиовизуальный перевод; вербальные средства; невербальные средства; humorous effect; American sitcom; audiovisual translation; verbal devices; non-verbal devices.